

Boletín de Interpretación

AIP Asociación para la Interpretación del Patrimonio – España

Número 3, junio de 2000

Se permite y aconseja su reproducción y difusión, sobre todo como material impreso.
La AIP no es totalmente responsable de las opiniones expresadas por los autores en los artículos.

*“La interpretación del patrimonio es el ‘arte’ de revelar in situ
el significado del legado natural o cultural,
al público que visita esos lugares en su tiempo libre”*

ESTE BOLETÍN

Es alentador comprobar que la interpretación crece, provoca inquietudes, tiene demanda... Sin embargo, todavía hay mucho que decir y que aclarar. A través de este *Boletín de Interpretación* queremos contribuir a ese debate o, por lo menos, la AIP pone este medio a disposición de los interesados para ir avanzando en ese sentido.

En las páginas (virtuales o reales) de este tercer número del *BI* podréis apreciar la diversidad de enfoques para la práctica, e incluso la problemática que gira en torno a esta materia. Dónde empieza... dónde acaba... cuándo es educación ambiental... cuándo es un instrumento para la difusión del patrimonio... cuándo se puede convertir en otra cosa... en propaganda... en un mero negocio... o en un arte.

Esperamos que disfrutéis con la lectura de este modesto contraste de opiniones y experiencias y, tal vez, os surjan ideas para nuevos artículos.

Hemos emprendido este trabajo de editores del *Boletín* sin saber lo que se nos venía encima. No somos editores profesionales y a veces tenemos que hacer malabarismos con el tiempo, sobre todo cuando, casi al filo de la fecha prometida, nos cae una avalancha de artículos. Y esta vez el trabajo ha sido doble: como ya anunciábamos en el número anterior, este pasado semestre hemos asumido la coordinación del número monográfico de la revista *Ciclos* dedicado íntegramente a la *interpretación* (número que saldrá en septiembre), de modo que el papeleo, los correos electrónicos, la compaginación de artículos y las decisiones de tipo “editorial” han significado una gran prueba para nosotros, aprendices de casi todo.

Ha sido una grata experiencia comprobar las posibilidades de la interpretación en España y en Iberoamérica, así como la demanda de información al respecto. Insistimos en lo de la *demanda*, porque justifica en gran medida nuestro esfuerzo. Desde aquí esperamos contribuir al impulso de esta disciplina en el vasto entorno de habla castellana. Pero este asunto tiene que resolverse con una *oferta* de información y formación adecuada, relacionada con la interpretación (ambiental o del patrimonio). Y no es fácil reunir artículos cada seis meses para ponerlos en este Boletín.

Es posible que después de las experiencias formativas de este año, en España e Iberoamérica, el concepto de interpretación (en la acepción que tratamos aquí, porque hay otras) deje de ser un saco en el que cabe de todo un poco. Pero parece ser que nos encontramos en un buen momento... no hay más que ver nuestro apartado de Noticias para comprobarlo.

Finalmente, os anunciamos el eslogan del número monográfico de interpretación en la revista *Ciclos*, pues allí está la esencia de lo que a veces cuesta tanto explicar:

DIRECTO AL CORAZÓN

Hasta la próxima.

Jorge Morales Miranda
jfmoral@arrakis.es
Francisco Guerra Rosado “Nutri”
seeda@arrakis.es

EDITORES

Post Data: Como este *Boletín* no es una publicación “oficial” (y aunque lo fuese), sino algo entre amigos, nos permitimos saludar desde aquí a Óscar Cid. ¡Que te recuperes pronto!

La importancia de los sentidos en la comunicación interpretativa

**Santi Gallego Picard
A Coruña**

(Santi era un apasionado educador social e intérprete del patrimonio. Éste fue el último artículo que nos dejó antes de irse a descansar para siempre en las dunas de Corrubedo, en su amada Galicia)

Sé que este planteamiento os puede resultar algo banal, pero no deja de ser una aportación más a nuestro discurso en la interpretación. Estas líneas nacen de comentarios, experiencias y reflexiones en voz alta que sueles hacer después de arduas sesiones de trabajo que, aun cuando no resulten positivas, son el pan de cada día y la única manera de formarse.

No hace mucho tiempo, tuve la suerte de compartir una experiencia con un grupo receptivo, algo que no deja de ser increíble en los tiempos que corren. Su interés e implicación en las distintas actividades propuestas durante el paseo fue, por lo menos para mí, ciertamente revelador. Y ahora, con vuestro permiso, compartiremos “en voz alta” estas breves líneas.

Partiendo de la definición que propone la AIP para la interpretación del patrimonio, que dice lo siguiente: “La interpretación del patrimonio es el arte de revelar *in situ*

el significado del legado natural, cultural o histórico, al público que lo visita en su tiempo de ocio", voy desgranar cada uno de los sentidos, y algún otro desconocido, para demostrar cómo son el mejor instrumento para comunicar "*in situ*" todos aquellos rasgos que consideremos de valor interpretativo en un paseo.

¿Por qué son tan importantes los sentidos en una comunicación interpretativa?

Con un día inspirado parece que el mundo gira en el sentido correcto. Pero lo que verdaderamente ayuda es la experiencia adquirida con grupos diversos, en situaciones comprometidas y espacios complejos. Ésta me ha demostrado que en la procura de una mayor comprensión, acercamiento y vivencia, el uso de los sentidos, como recurso, me funciona siempre positivamente.

Mi propuesta radica en el uso y en el abuso, si fuera necesario, de todos los sentidos con nuestro público; incluso aunque no esté muy dispuesto a participar directa y apasionadamente. Propongo que saboreen, escuchen, huelan, toquen y miren los valores del sitio (rasgos interpretativos –*in situ*–); sin ánimo de provocar un impacto ambiental o algún desasosiego personal. Si tocar o saborear es algo brusco, se puede calentar motores con la vista o el olfato. En este sentido, comentaré algún ejemplo.

- ¿Cómo se podría explicar (endulzar) la compleja organización militar y solar de las abejas sin pararse a degustar, al final, los distintos tipos de miel según sean de unas flores o de otras? Comprobaremos que la explicación anterior, pesada y técnica, se convierte en comentarios simpáticos acerca del arduo trabajo de las otras para el disfrute de nuestro paladar. Lograremos, en un momento gratificante, que la audiencia repase mentalmente que sólo un enjambre de abejas bien organizado es capaz de tan dulce postre.
- ¿Cómo atraer al oscuro y maltratado mundo de los murciélagos a un público dominado por mitos y supersticiones sin aprovechar una silenciosa puesta de sol para escuchar sus estridentes cantos de radar en la procura de polillas? Hecho tecnológico, éste, que siempre suscita cierto respeto y animado interés de los humanos tecnócratas. Gracias, entonces, a que estos "bichos enanos" nos superan con creces con su sistema de radiotelecomunicación, nos sentimos

en la necesidad de ensalzarlos, de situarlos cerca de nosotros, por lo que comenzamos a respetarlos... desde lejos.

- ¿De qué forma se podrían proteger y revalorizar unos cardos, picantes y feos, si no fuese por el socorrido recurso de oler sus abundantes y discretas flores? Llenas, por cierto, de incontables abejas... con una fragancia que hasta el olfato más duro se rinde ante la evidencia de... su protección. Desde los tiempos en que el hombre romántico encandilaba con una rosa el corazón de su mujer amada, este detalle de emplear el olor de una flor, aunque sea de un cardo enano –por lo que tendremos que agacharnos– funcionará siempre de forma infalible.
- ¿Cómo acercarse al distante y profundo hábitat de las algas marinas sin recurrir a un paseo por el "museo de las seis horas", donde no sólo nos encontraremos algas de todos los colores, formas y texturas, además de innumerables objetos llenos de comentarios y anécdotas? Tocar un alga es una experiencia cuando menos sugerente, y en muchos casos iniciática. Diferenciar un alga esponjosa de una con briozoos, o con otras algas pegadas, lisa o rugosa, jabonosa, pegajosa, plumosa o filamentosa... es bastante más atractivo que una lista innumerable de palabrotas, que parecen escritas por los romanos.
- Para acabar con los cinco sentidos, excusa de esta comunicación, falta hablar sobre la vista/observación. Fácil por el común de su uso en educación ambiental, pero sometida a una gran presión por la influencia de la televisión y de las nuevas tecnologías de esparcimiento (tipo máquina de marcanitos). Es relativamente frecuente, por desgracia, cómo en una visita a un mirador la mayoría de la gente no escudriña en el paisaje en la búsqueda de colores, formas, siluetas, tonos, sombras, puntas, espacios, conjuntos, líneas, cortes, planos, etc., y comprender un significado con esa observación. Es un trabajo que tenemos que recuperar, la observación de la naturaleza y las cosas desde lejos.

¡Ánimo!

La Interpretación como un vínculo patrimonio-sociedad

Reflexiones de un profano en rojo y azul¹

Marcelo Martín

Correo E: valleyamar@teleline.es

(Marcelo es arquitecto e intérprete del patrimonio. Trabaja en el Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico)

Desde hace algunos años vi aparecer en el lenguaje y en el campo de lo que sigo denominando la difusión del patrimonio cultural el término *interpretación*. Totalmente ajeno a todo el bagaje cultural que los dedicados a la interpretación venían desarrollando desde hacía décadas, la idea, introducida por vertientes diversas, casi todas ellas ligadas a consultorías y empresas de producción de exposiciones que, en su fase "formativa", transmitían en cursos de mayor o menor duración. La idea, decía, parecía abrir una nueva puerta para encontrar mejores vínculos entre el patrimonio cultural y la sociedad².

Muchos "buscadores de tesoros", avispaditos y, en menor medida, profesionales que estábamos trabajando en difusión, comenzamos a indagar en el término que empezaba a vislumbrarse como una disciplina (luego llegaríamos algunos al concepto de arte), pero no todos por la vía correcta, es decir, conectar con el núcleo puro y duro de la Interpretación (con mayúsculas) sino, sin saberlo, conectando a través de atajos que nos resultaban aparentemente más adecuados: la autodefinición de la interpretación, la autoformación en interpretación, la experimentación en lo que creíamos que podía ser, en la

¹ El subtítulo alude a los comentarios, escritos en rojo y azul, que uno de los Editores me hiciera a raíz de un texto mucho más extenso, complejo y farragoso que por razones obvias no publicamos en este *Boletín*, y que agradezco.

² Voy a obviar hablar de patrimonio natural ya que es en su gestión donde el término no necesita más explicación.

interpretación de la interpretación de otros, etc., etc.

Esta forma de introducirnos en el asunto –que es mi experiencia y, en realidad, puede que también la de colegas que trabajan en el campo del patrimonio cultural– nos ha puesto a muchos en una encrucijada:

¿qué es lo que estamos proponiendo, diseñando y produciendo, que a veces llamamos centro de interpretación? (y que en realidad no difiere mucho de aquellas exposiciones más didácticas y menos tradicionales que nos proponíamos hacer hace dos décadas).

Creo que todo este lío viene derivado del hecho de que las personas que emprendemos estas tareas no hemos estudiado Interpretación del Patrimonio... nos aventuramos a “suponer qué es” o estamos convencidos que “sabemos qué es”, introduciendo la actual complejidad al debate (cuando en realidad, dicen los que saben, se trata de algo muy sencillo).

En la gestión del patrimonio vienen sucediendo muchos cambios, especialmente en el área mediterránea. Desde los años ochenta, han hecho su aparición unos cambios aún más profundos que han modificado una vez más las referencias generales sociales y culturales. El primero fue la masificación del uso del patrimonio cultural. De objeto de goce por parte de una élite culta, como había sido especialmente hasta los años sesenta, con la explosión del turismo de masas, el patrimonio se volvió accesible para capas mucho más amplias de usuarios que dieron vida a un potencial económico casi desconocido que se ha convertido en un componente fundamental para el marco económico europeo en general y meridional en particular.

Esta transformación ha sido, obviamente, muy bien recibida gracias a los beneficios generales que ha producido (pensemos en el desarrollo del sector turístico) pese a que la gestión aplicada a este fenómeno deja todavía bastante que desear, especialmente en las administraciones de cultura que se han visto superadas en gran medida por este fenómeno. Podemos concluir, parcialmente, que se ha producido un alejamiento entre una operatividad anclada en aquellos presupuestos conservacionistas y un contexto absolutamente nuevo. Muchos de los que pertenecían a las categorías técnicas ligadas a la elaboración de proyectos y a la ejecución de las intervenciones en el

patrimonio se encontraron inmersos en una especie de desestabilización.

Comienza a suceder que también nuestros países encargan su patrimonio cultural a gestores empresariales que introducen los conceptos de la mercadotecnia al patrimonio. Aunque para muchos políticos y administradores de la cultura esto puede parecerles acientífico, y a veces hasta vulgar, sin embargo, recomiendan a sus gestores culturales que aprendan de ellos, alegando que se corre el riesgo de “perder audiencia”. La gestión del patrimonio cuenta de este modo con el respaldo de profesionales de comercialización, financiación y estudios sobre preferencia de los visitantes, lo cual de por sí, no nos resulta totalmente inadecuado, en tanto y en cuanto no abandonemos nuestro patrimonio en manos de una concepción generalista, abonada de todas las técnicas del mercado que sean necesarias sino, por el contrario, aboquémonos a una plena concepción humanista de nuestro patrimonio, aún a riesgo de no parecer progresistas o “vernos de lleno lanzados a la bancarrota”³.

El proyecto de la aplicación de la gestión empresarial al patrimonio, con todas sus vertientes positivas, comienza a desembarcar sin críticas en estas latitudes.

La necesidad de la puesta al día del debate patrimonial desde todas sus perspectivas: investigación, documentación, intervención y difusión no puede dejar de lado esta problemática. Cuando el mercado se coloca por encima de las necesidades, la cultura, entendida como parte de ese mercado, hace inútiles todas aquellas empresas que no sean eficaces; así sucede que la investigación histórica pierde valor frente a una historia como supermercado de imágenes; las restauraciones cobran interés en la medida del marketing cultural y los centímetros de prensa que generan; la documentación sólo importa cuando se digitaliza y puede convertirse en productos interactivos de distribución masiva, y las disciplinas como la museología y las técnicas expositivas ingresan definitivamente en el campo de la comunicación.

Es de temer que en esta época, la creación de simulacros patrimoniales, al introducir nuevos conceptos en la difusión

del patrimonio dentro de estrategias más ligadas a la comunicación que englobadas en procesos de tutela, interrumpa o condicione, de forma hasta ahora no evaluada, el necesario contacto del ciudadano con su patrimonio, destruyendo así la dimensión cultural del contexto patrimonial.

Nos enfrentamos al reto futuro de mantener la difusión del patrimonio en una permanente actualización ideológica, donde prevalezcan los valores humanísticos, el compromiso con un desarrollo que no ponga en peligro nuestra herencia cultural y natural y que todas las actividades que se desarrollen en torno del patrimonio sean un factor más de desarrollo social y económico (aunque no parezcan rentables a corto y mediano plazo, como el caso de la legislación e investigación básica).

Si tuviera que definir una escala de jerarquías semánticas en torno a la vinculación del patrimonio y la sociedad, establecería primero **una política de difusión patrimonial** vinculada en dos aspectos:

- Reconocimiento y subordinación a un modelo territorial
- Reconocimiento y potenciación de una red compuesta por: museos, conjuntos históricos y arqueológicos, archivos y bibliotecas, de la que a su vez depende otra en la que se ordenan centros de visitantes y de *interpretación* (¡oh, Dios mío!), espacios expositivos, oficinas turísticas y puntos de información cultural.

El segundo paso sería definir la difusión del patrimonio como una **gestión cultural mediadora**⁴ entre el patrimonio y la sociedad. **Gestión** porque implica un proceso complejo que abarca documentar, valorar, interpretar, manipular, producir y divulgar no ya el objeto en sí, sino un producto comprensible y asimilable en relación con

⁴ MARTÍN, Marcelo, “Reflexiones en torno a la difusión del patrimonio histórico” en AA.VV. *Difusión del Patrimonio Histórico*. Colección Cuadernos, Vol. VII. Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. IAPH. “Sobre el necesario vínculo entre el patrimonio y la sociedad. Difusión del Patrimonio y otros conceptos”, en *Areté* N°8, Asociación Española de Gestores de Patrimonio Cultural, Madrid, 1999. “El espíritu de la época. Modernización o posmodernización del vínculo entre el patrimonio y los ciudadanos” en *PH Boletín del IAPH*, N° 25, diciembre de 1998. Sólo para que sepan quién es el que escribe.

³ RODRÍGUEZ TEMIÑO, Ignacio. “La tutela del patrimonio histórico de la modernidad a la posmodernidad”. *PH Boletín del IAPH*, N° 23, junio de 1998.

su pasado histórico y su medio presente; **cultural**, porque se opera con la obra del hombre, tangible e intangible, pasada y presente, que rodea e influye en el ciudadano de hoy hasta ser parte misma de su historia y, por tanto, de su identidad, y **mediadora**, porque requiere de una estrategia, de un programa y de una técnica y un soporte independiente del objeto y ajena al sujeto que la recibe. Sin duda, el mejor soporte no es material, sino humano. La mejor difusión *ex situ* (divulgación, etc.) o *in situ* (interpretación) la realiza una persona, guía intérprete o cómo se llame. Aunque actualmente la tendencia sea el prescindir de las personas y acudir a los aparatos (que son más rentables en el sentido de que dan más beneficio empresarial, ¡qué lástima!).

El tercer peldaño estaría representado por todas aquellas herramientas conceptuales y prácticas que permiten establecer vínculos afectivos, educativos, lúdicos e identitarios entre el patrimonio y la sociedad.

Aquí caben la interpretación, la museografía, la escenificación histórica, las técnicas expositivas, la animación cultural, las técnicas educativas no formales, la presentación, la puesta en valor y todos aquellas herramientas mediadoras.

Desde esta perspectiva la interpretación es una herramienta más dentro de la tarea de vincular el patrimonio con la sociedad.

Sin embargo, el término va cobrando un peso y un protagonismo cada vez más destacados dentro de la gestión del patrimonio cultural.

Nuestros países –mediterráneos, latinos– no acabaron de vincular a sus museos en redes territoriales de difusión del patrimonio; no aciertan totalmente a generar políticas de captación de públicos ni se hace factible que todas las técnicas didácticas, comunicativas e interactivas (que hoy reclamamos para la interpretación) lleguen a esos mismos museos; ni siquiera concluimos una serie importante de musealizaciones *in situ* de yacimientos arqueológicos, sitios y centros históricos ni, entre otras acciones, dedicamos todos los esfuerzos necesarios para actualizar la museología en general cuando, sin más, adoptamos el *centro de interpretación*, la *red de centros de interpretación*, el *plan de interpretación*, a mi entender sin toda la necesaria reflexión crítica acerca de qué estamos hablando ni de las consecuencias que tal proceso traerá

aparejado para la difusión de nuestro patrimonio.

En otro orden, también me preocupa todo posible alejamiento de la participación efectiva del ciudadano respecto de su patrimonio y que la generación de productos mediadores no aleje y descomprometa aún más a la sociedad de su responsabilidad frente a la conservación de su legado cultural y natural y que, de por sí, ni un museo ni un *centro de interpretación* pueden lograr si no se acompaña de políticas de vinculación, concienciación y difusión de propuestas participativas.

En este proceso será necesario, primero, tender un puente entre la museología y la interpretación, porque la función expositiva del museo puede aplicar técnicas interpretativas; y la interpretación (las exhibiciones interpretativas) se puede valer del acervo tecnológico museográfico.

Segundo, generar un espacio dedicado a la crítica, que permita ajustar, corregir, evolucionar desde el punto de vista discursivo y técnico expositivo y, sobre todo, recrear para dar respuestas acordes y viables desde el punto de vista teórico, ideológico y económico. Si se presume de innovación, integración, complejidad, emotividad, se debería estar atento, dentro de la misma dinámica disciplinar, a los mecanismos de producción donde pretenda inscribirse la interpretación del patrimonio.

Para finalizar quiero decir que nos sobran raíces y nos faltan alas. Alas para despegar de situaciones anquilosadas en las que los ciudadanos podían o no descubrir su patrimonio para arribar a propuestas superadoras donde la gestión cultural muestre, interprete y eduque desde el patrimonio a una sociedad que reclama cada vez más un ocio creativo y gratificante. La vinculación del patrimonio y la sociedad requiere de un entramado de esfuerzos tanto de gestión como de innovación, un proceso de carácter territorial y coordinado que supere las barreras impuestas por los históricos desencuentros entre las administraciones en todos sus niveles.

Para ello se hace imprescindible una tarea abierta en más de un frente: el conocimiento y valoración de nuestra herencia, a través de un inventario de recursos patrimoniales; el conocimiento de las demandas de nuestra sociedad, reconociendo pautas de conducta y hábitos culturales ligados al patrimonio; la generación desde ambos conocimientos de una serie de indicadores

patrimoniales, como herramientas de planificación y diseño de las políticas y las estrategias globales para abrir, incitar y facilitar de forma democrática el patrimonio a todos sus ciudadanos.

Al final de este camino se encuentra la posibilidad de generar un modelo, científicamente válido y socialmente adecuado, de vinculación entre la sociedad y su legado patrimonial. Modelo amplio, flexible, ajeno a dogmatismos y manipulaciones ideológicas que favorezca la comprensión, la asimilación y la identificación del ciudadano con su herencia cultural, pero sin estrecheces históricas ni imposiciones mediáticas que lo alejen de su propia interpretación del pasado. Una tarea compleja que ayude a enamorar y disfrutar del patrimonio como premisa indiscutible de una genuina defensa y preservación.

La “disuasión” como estrategia para proteger la nidificación del Bigotudo

¿Es interpretación? El debate está abierto

Cristina Alfonso Seminario
Alberto Jiménez Luquín
Correo E: ostadar@ctv.es

(Ambos son biólogos, y desde hace ocho años se dedican a la educación ambiental. Trabajan en la Sociedad de Educación Ambiental OSTADAR –ellos son la empresa–, en Mendigorriá, Navarra. Este artículo fue objeto de un interesante debate interno en la Asociación para la Interpretación del Patrimonio - España)

La Laguna de Pitillas es un pequeño humedal de Navarra con alto valor ecológico sobre todo en lo correspondiente a avifauna. Está declarado Reserva Natural, Zona de Especial Protección para las Aves y Humedal de Importancia Internacional. Como veis, se trata de una laguna con bastantes “títulos” merecidamente adjudicados.

Aunque no existen datos de años anteriores en cuanto a visitantes, desde la construcción de un observatorio de aves en el año 1998, que actúa a la vez como centro de acogida, pasan unas 16.000 personas al año, de las cuales el visitante "particular" (individuales, parejas, familias, cuadrillas de amigos, etc.) en tiempo de ocio supone el porcentaje mayoritario (un 70 -75% del número total).

La mayor parte de este público visitante lo hace en los meses de primavera (marzo a junio), justo cuando las aves entran en un momento crítico, pues es época de cría.

Con esta campaña queremos evitar al máximo (no prohibir) los paseos alrededor de la Laguna durante los meses de nidificación. No hay estudios concretos de los daños y/o molestias a la fauna, pero: 1) hay constancia de abandono de nidos y muerte de las crías en determinadas zonas; 2) hay abandono de la zona antes de construir los nidos; y 3) es necesario concienciar a los visitantes sobre una serie de "comportamientos y actitudes" a tener en cuenta en cualquier espacio protegido.

El objeto de este artículo es una campaña que nosotros hemos calificado de "interpretativa". Un programa dirigido a ese 75% del público, y que hemos llamado "Campaña disuasoria para proteger la nidificación". Este año 2000 es el segundo año que se desarrolla.

Todo ello con objeto de conseguir que: 1) el visitante decida "no realizar" el paseo (casi tradicional, ya que varias publicaciones lo ofertan) que rodea a la Laguna en estos meses críticos; y 2) que el visitante valore las molestias que puede causar con su paseo y solicite información a los guías especializados (se sugieren paseos alternativos tanto de interés ornitológico como deportivo y paisajístico).

El programa "interpretativo"

El programa está inspirado en uno que expuso el estadounidense John Veverka en un Seminario de Interpretación celebrado en Pamplona en 1994. Consta de varios paneles y un pequeño mueble, unidos por *huellas de aves*, dando así un sentido direccional del orden de lectura. El protagonista es un **bigotudo**, un pajarillo muy bonito que vive y cría en la Laguna, y la *referencia* del programa es el dique o presa que allí existe, ampliamente conocido. La intervención se localiza a la entrada del Observatorio, de forma que es lo primero que llegan a ver los visitantes. (Cuadro 1)

El año pasado se recogieron los primeros datos sobre los comportamientos de los visitantes. De ellos se desprende el aumento del número de personas que han solicitado información sobre rutas alternativas o sobre los daños que se causan al pasear alrededor de la Laguna.

Con todo esto, nuestra idea es dar a conocer a los socios de la AIP y lectores del *Boletín de Interpretación* este programa, con objeto de valorarlo y mejorarlo en futuras campañas y para establecer reflexiones a partir de un "problema de campo o terreno".

Ante este programa han sido varias las reflexiones teóricas que nos han surgido. (Invitamos a ver antes el cuadro con los textos objeto del debate)

¿Se trata éste de un programa interpretativo? En este caso *no se trata de revelar el significado de un legado al público que nos visita en su tiempo de ocio*, sino más bien, revelar el significado de una actividad y provocar un comportamiento: no pasear alrededor de la Laguna (algo que se ha hecho desde hace tiempo) en la época de cría de aves.

¿O es un programa más bien publicitario, ya que su objetivo es el cambiar un comportamiento (lo que supone un cambio de valoración y, por tanto, una actitud determinada)?

¿Es agresivo? ¿Se queda exclusivamente en la provocación?

Si esto es interpretación **¿No se hace escasa referencia a este tipo de programas dentro de nuestra Asociación?** Parece que siempre se habla de mostrar el significado de distintos rasgos en exhibiciones, paseos, paneles y folletos.

Si bien el fin último de la interpretación es la conservación **¿no hacemos escasa mención de ello cuando hablamos de interpretación? ¿o es que está ya tan asumido que es algo realmente obvio?**

Dichas ideas las hemos lanzado a la AIP a través de "la red" para que fuesen valoradas. En resumen, los comentarios de nuestros compañeros han sido:

Cuestiones técnicas de contenidos:

Un socio apreció el problema de que el bigotudo no va a criar a Pitillas, sino que vive allí durante todo el año y es sedentario. Esto es totalmente cierto y así se le hizo saber. El fallo se encuentra en el panel con el texto: "ESTE ES UN

BIGOTUDO. VIENE AQUÍ PARA TENER SUS CRÍAS", ya que el pajarillo inicial que se utilizó el año pasado era un Carricero, que sí que es nidificante en la Laguna. Sin embargo, a última hora se pensó en colocar un bigotudo (más atractivo por sus vivos colores), pero... a todos se nos pasó la corrección del texto. Para el año que viene la corrección será algo similar a lo siguiente: "ÉSTE ES UN BIGOTUDO. VIVE AQUÍ Y AQUÍ SACA ADELANTE A SUS CRÍAS".

Cuestiones técnicas de comunicación:

Se apreciaron comentarios que hacen referencia a los datos empleados y su incorrección a la hora de una interpretación estricta (si se hace la multiplicación de que por cada 50 metros hay 40 bigotudos al final de la época de cría, se podrán contemplar 8.000 aves de un año en toda la laguna. La población aproximada de la Península Ibérica la cifran (con lógicas reservas) en unas 2.300 parejas).

En este caso la figura del bigotudo y su nido representa (o hemos intentado que represente) a todas las aves que crían en la laguna, haciendo referencia a los daños que se podrían causar no sólo a la población de bigotudos sino al resto de las aves de la Laguna, que también crían allí.

Con respecto al asunto de si se trata de un programa interpretativo o no, hay respuestas y comentarios para todos los gustos. Para algunos sí lo es y, además, con una clara idea de conservación, aunque más que un programa es parte de algo más complejo y amplio.

Para otros no lo es, aunque podría llegar a serlo; otros dudan que se "revele el significado del sitio" y resulte una campaña más próxima a unas "normas de comportamiento", acompañadas, por supuesto, de algunos datos y unas sugerencias (provocativas); todo ello bajo un "tono interpretativo".

Existen "partes" del programa que no han gustado por empezar con un problema y adjudicar responsabilidades (inicio con el dedo acusador) o realizando preguntas tan directas como la inicial. Para otras personas se utilizan tintes suaves de provocación y agresividad.

Cuadro 1.

TEXTOS E ILUSTRACIONES: (los textos están en negrita)

- *PANEL 1* (Implicamos al visitante en un problema ambiental)
Ilustración de dedo acusador y texto:

¿Es usted el responsable?

- *PANEL 2* (Transmitimos un mensaje)
Mueble con maqueta de bigotudo sobre un nido real y texto:

Este es un Bigotudo. Viene aquí para tener sus crías

- *PANEL 3* (Transmitimos mensajes)
Ilustraciones de distintos comportamientos que causan molestias y texto:

Las aves abandonan fácilmente sus nidos ante:

- **voces, gritos**
- **ruidos de coches**
- **paseos próximos a la valla**
- **tirar cosas al interior**
- **el ladrido de un perro**

- *PANEL 4* (Transmitimos mensaje, iniciamos revelación)
Fotografía de la presa de la Laguna y texto:

Por esas causas, el año pasado en la zona de la presa se abandonaron 10 nidos de Bigotudo

A pie de foto: **PRESA DE LA LAGUNA DE PITILLAS**
(La presa de la Laguna es de unos 50 m de longitud)

- *PANEL 5* (Revelación)
Dibujo del pajarillo haciendo la multiplicación sobre una pizarra:

$$\begin{array}{r} 10 \text{ nidos} \\ \times 4 \text{ pollos cada uno} \\ \hline 40 \text{ individuos menos en unos 50 m de orilla} \\ \text{(La Laguna tiene un perímetro de unos 10 km)} \end{array}$$

- *PANEL 6* (Actitud)
Texto:

¿Merece la pena el paseo?

- *PANEL 7* (Visión global)
Texto:

Además:

- **En un paisaje tan llano como éste hay que "elevarse" para poder "ver algo".**
- **Cuanto más alejado esté de los animales, más seguros se sentirán. Es entonces cuando aparecerán ante usted.**
- **Si en ese momento dispone de un telescopio o unos prismáticos, podrá apreciarlos mucho mejor.**
- **El Observatorio es el mejor lugar para ver las aves.**
- **Si quiere pasear, puede pedir información sobre rutas alternativas.**

Turismo comunitario sustentable (y la interpretación, como herramienta)

En varios casos se duda que la agresividad empleada produzca los efectos deseados, incluso algunas veces el efecto que se consigue es el contrario al esperado.

Todos coincidimos en el fin último de la interpretación: la conservación. Pero se considera, además, que...

...la interpretación tiene que "revelar algo que la gente no sepa o no pueda apreciar a simple vista". Tiene que aportar antecedentes para que los visitantes decidan, por sí solos, adoptar una actitud determinada...

para que lleguen a comprender, a apreciar, a respetar y, por tanto, a contribuir con sus actos a la conservación... no de ese sitio solamente, sino que el "gusanillo" o la semilla sembrada por la interpretación trascienda a los comportamientos en otros lugares".

Al margen de las afirmaciones, entre los socios que han intervenido en el debate surgieron nuevas preguntas y comentarios como:

- ¿Dónde acaba la interpretación y empieza la publicidad? Ambas cosas son comunicación
- ¿Son pocas las experiencias de este tipo que se conocen dentro de la AIP?
- Habrá que discutir esto y más cuestiones
- ¿Es lícito utilizar afirmaciones que no son del todo ciertas o presentan matizaciones? (Tipo las aclaraciones hechas sobre la "superpoblación" de bigotudos)
- Es mejor apostar por apelar a la sensibilidad, dando por supuesto que el que lee es sensible y responsable

Patricia Möller Doepping
Valdivia, Chile cea@telsur.cl
Y Jorge Morales Miranda
Algeciras, España jfmoral@arrakis.es

(Miembros del Centro de Estudios Agrarios y Ambientales, ONG especializada en desarrollo comunitario, educación e interpretación ambiental y muchas más cosas. Véase la página web del CEA en el apartado de Noticias)

Turismo comunitario sustentable... se trata de tres palabras juntas que vistas al principio nos parecieron horribles, propias de la retórica vanguardista local... o de las grandes declaraciones de las conferencias internacionales. Nos vimos enfrentados a ellas cuando, a raíz de un proyecto de planificación y desarrollo turístico patrocinado por el Fondo de las Américas, se nos expuso claramente que ésta era la filosofía que debía impregnar todo el trabajo.

Y nos pusimos a definir "eso", al principio con sentido del humor... pero pasado casi un año y visto en perspectiva, estamos convencidos de que no metimos la pata, que no estábamos desencaminados y que esta reflexión puede contribuir a aclarar las diferencias entre dos maneras de concebir, planificar e impulsar el turismo (rural, ecológico).

Una aproximación al concepto de *turismo comunitario sustentable* (o *sostenible*), con fines operativos y de trabajo, desde nuestro punto de vista, parte de la base de que...

es posible una relación armoniosa, constructiva y positiva entre los visitantes o turistas y la comunidad visitada y su entorno,

es decir, los receptores o el "destino turístico". Así lo hemos considerado en el trabajo de planificación interpretativa y de turismo rural en las experiencias que se están desarrollando en la Reserva Nacional Río Cruces, en Valdivia (Chile) y en la Reserva Nacional Pacaya Samiria, al sur de Iquitos (Perú).

En iniciativas de este tipo es deseable que sean los propios receptores de visitantes los que, primordialmente, generen servicios y ofertas que posibiliten la comprensión y disfrute de los valores locales: espirituales, materiales, paisajísticos, históricos, etc.

Y no es fácil.

Esta generación endógena de servicios y ofertas no tiene por qué ser excluyente, puesto que también puede quedar abierta la posibilidad de participación de agentes externos, que complementarían todo el proceso.

Por otra parte, el sector turístico (la industria) debería reconocer los siguientes aspectos:

- a) los recursos que una comunidad y su territorio tienen para ofrecer;
- b) las necesidades de los habitantes locales (necesidades de desarrollo humano, de prosperidad, y de conservación de sus recursos); y
- c) las necesidades y expectativas de los visitantes.

La comunidad local, por su parte, debe desear el turismo no sólo por los beneficios económicos que ello conlleva, sino, además, porque se sientan orgullosos de lo que poseen y quieran compartirlo con otros. Este factor infundirá racionalidad a todo el proceso, posibilitando que aquella comunidad haga el mejor uso de sus recursos, ofreciendo a sus visitantes una experiencia grata y llena de significado.

Para ello, los sectores locales deben desarrollar una serie de iniciativas para poner en valor sus recursos, es decir, emprender un trabajo de mejora material, funcional y estético de aquellos rasgos y recursos considerados como dignos de presentar a los turistas, teniendo en cuenta la **sostenibilidad** de todas sus acciones.

Esto implica la aplicación de técnicas y estrategias (el modelo) perdurables en el tiempo y el espacio, a fin de ser congruentes con una **solidaridad temporal**: legar su patrimonio a las futuras generaciones, y una **solidaridad espacial**: preservar todos los factores que dan identidad al área, sin someterlos a sobreexplotación.

La culminación de este proceso de puesta en valor es la INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO, que se define como "el arte de revelar *in situ* el significado del legado natural, histórico y cultural al público que visita esos lugares en su tiempo de ocio".

Esta disciplina permite que el visitante/ turista –además de disfrutar de los encantos gastronómicos, hosteleros, y de otras atenciones– *comprenda el significado y la esencia del lugar que está visitando, lo aprecie y contribuya a su conservación asumiendo una actitud y comportamiento favorable.*

La interpretación, es decir, la explicación del significado del lugar a través de técnicas adecuadas, *in situ*, viene a cerrar una parte importante del proceso, al menos en lo que respecta a la visita (luego queda el mantenimiento, evaluación y mejoramiento del mismo).

La industria turística debería poder reconocer esa "puesta en valor" de los recursos locales, y los debería promocionar respetando el sentir de los habitantes locales, que serían autogestores de su destino turístico.

Así mismo, también debería conocer, asumir y aplicar técnicas interpretativas cuando sea conveniente (aunque para esto último hace falta un cierto período de capacitación, indispensable para no improvisar o llamarle interpretación a cualquier cosa).

Es importante destacar, además, que el Turismo Comunitario Sostenible puede requerir el asesoramiento técnico, si es necesario, por parte de agentes externos que asuman esta filosofía e incluso faciliten la comprensión de la misma en la población local.

Las funciones de estos agentes externos tendría ciertos límites, propios de aquellas intervenciones que no pretenden convertirse en un apoyo paternalista y generador de dependencia.

Algunas acciones básicas, a nuestro juicio, pueden ser:

- Detección del potencial humano: su grado de preparación, sus iniciativas, las profesiones o habilidades de algunos miembros de la comunidad.
- La capacitación en diversos frentes, si se considera oportuno.
- Apoyo, estímulo y seguimiento a los procesos de desarrollo de turismo comunitario.
- Y, en suma, servir de mediadores para que los agentes locales sean los verdaderos ejecutores de sus servicios turísticos.

Finalmente, en cuanto a las condiciones previas para el desarrollo del turismo comunitario sustentable, hemos de señalar la indispensable necesidad de planificar el territorio global y sectorialmente, sus servicios y ofertas. Esta planificación puede ser abordada siguiendo estrategias habituales o pautas *ad hoc* según las circunstancias locales, teniendo en cuenta siempre que la meta de este tipo de turismo es el desarrollo humano de una colectividad.

La utilidad de la interpretación desde una cooperativa de turismo rural

Y la necesidad de planificación

Miguel Pitarque Bonet

Correo E: surera@arrakis.es

(Miguel es monitor y guía del la Cooperativa La Surera, Almedijar, Castellón)

Ahí vamos.

La Surera es una cooperativa de trabajo asociado dedicada al turismo rural y la educación ambiental desde que en octubre de 1994 abriera sus puertas en la población de Almedijar, en pleno corazón de lo que desde septiembre de 1998 es el Parque Natural de la Sierra de Espadán (PNSE).

Esta es una población pequeña –unos 300 habitantes–, y cumplía los requisitos necesarios para establecer una empresa en el mundo rural que sirviera para impulsar el desarrollo rural, eso que en aquel entonces se empezaba a perfilar y después se definió como el desarrollo sostenible: crear riqueza sin hipotecar las fuentes de esa riqueza. Así que aquel grupo de empresarios montó un albergue de 62 plazas, totalmente nuevo, y empezaron a buscarse la vida, como suele decirse, para poder comer de su trabajo.

Mucho han cambiado las cosas desde entonces, la gente, la casa, el volumen de negocio, etc. Lo que no ha cambiado es

la idea principal, las ganas de hacer bien las cosas y hacerlas con un planteamiento de mejora social que le dé contenido al planteamiento económico por el que se crean las empresas.

¿Y qué tiene esto que ver con la interpretación del patrimonio? Pues en principio nada, pero seguid, seguid leyendo, que algo hablaremos de eso.

Nuestro trabajo de educación ambiental está, como el 90% de la educación ambiental, orientado a niños, como mucho adolescentes y, evidentemente, éste es el principal cliente de nuestras instalaciones: el público escolar. Pero nuestra empresa también hace turismo rural, y aquí se nos planteaba el reto de poder transmitir nuestro cariño por estas tierras y nuestra manera de ver las cosas a otros colectivos no escolares.

Ya va asomando la interpretación. (¿Veis cómo un poco de paciencia tiene su recompensa?)

Así que buscando, buscando, conocimos este campo de la interpretación y nos propusimos utilizar las técnicas interpretativas para nuestro trabajo cotidiano.

Enseguida nos dimos cuenta de los errores que habíamos cometido durante nuestro periodo en las tinieblas de la NO interpretación. Los mensajes ecológicos que tanto nos habíamos empeñado en hacer inteligibles, lo eran no por ellos mismos, sino porque nosotros los hacíamos así. Cuando nuestra participación desaparecía, desaparecía el mensaje, o al menos parte de él; nuestra exposición de fauna, flora y aprovechamientos tradicionales tenía textos pequeños y producía reflejos molestos. Pero lo peor fue la valoración del itinerario que solemos realizar con nuestros visitantes, no tenía una frase sintética que poder recordar –*frase tema*– (¡qué desastre!).

Después de la alarma inicial empezamos a trabajar. No hacíamos interpretación, pero eso no significaba que nuestro trabajo no fuese útil, quizá demasiado dependiente del personal de la casa. Todo tenía que ser más esquemático, más fácil de interpretar.

Los mensajes debían llegar mejor al público visitante, a aquellos destinatarios a los que sólo tienes un acercamiento puntual, momentáneo.

Había llegado el momento de que nuestra casa llegara a la mayoría de edad, que se interpretara por ella misma.

Con los niños, el trabajo continuado permite mayor campo de actuación y se pueden trabajar conceptos y actitudes que difícilmente podemos abordar en trabajos puntuales con turistas, a lo sumo de varias horas.

Consideramos la interpretación del patrimonio como una disciplina necesaria en los planteamientos de cualquier empresa que trabaje, como nosotros, en el sector de actividades de naturaleza, y por ello estamos intentando impulsar dentro del PNSE la difusión de los valores de la interpretación mediante contactos con los organismos gestores y otros colectivos que trabajan en nuestro mismo campo de actuación.

Hemos presentado un Curso de Interpretación del Patrimonio al Director-Conservador del Parque Natural, que viene respaldado por el interés que este tema suscitó en los representantes de los 19 municipios incluidos en la zona de protección, tras la visita que les realizamos, con el ánimo de que conocieran las estrategias de conservación y desarrollo que la interpretación pone a su alcance.

Es de agradecer que nuestra iniciativa no haya caído en saco roto, pero nos encontramos con el problema de la falta de financiación que en la Comunidad Valenciana tienen los espacios protegidos. "Mucha imagen y pocas nueces", como me gusta decir a mí.

Este problema puede incluso agravarse si la administración cuenta con las iniciativas privadas para gestionar estos espacios, visto el sistema de concesiones y amiguismo que impera entre nuestros políticos.

Por ello, estamos realizando un seguimiento al proceso de elaboración del PRUG (Plan Rector de Uso y Gestión) del Parque), que debería estar terminado antes del próximo mes de septiembre, con la intención de presentar las alegaciones pertinentes de forma que el turismo rural y las actividades que se realicen en torno a esta fuente de ingresos, así como las actividades meramente ambientales (educación ambiental, excursionistas, etc.) que sean promovidas tanto por la misma administración como por empresas privadas, entren en un mismo campo que se podría llamar Actividades de Ocio y Recreo.

De esta manera conseguiríamos la estructuración necesaria para no solapar actividades, no entrar en conflictos ni en masificaciones. También conseguiríamos

unificar criterios en cuanto al tipo de turismo que queremos o, mejor, el que necesitamos.

Evitaremos la proliferación de iniciativas sin sentido, como la creación indiscriminada de apartamentos dedicados al turismo rural o la ubicación de una caseta informativa en cada municipio. Optamos por un estudio serio de las posibilidades que ofrece nuestro entorno y de la/las forma/s que tenemos de sacar provecho de él, de manera que se marquen las pautas de actuación para un futuro próximo, sin perder ni un ápice de nuestro potencial natural y turístico.

Evidentemente se hace necesario un Plan de Interpretación para el Parque Natural, y también hemos dado los primeros pasos en su desarrollo, mediante reuniones con el Director-Conservador y con los monitores del PNSE, a efectos de unificar criterios de actuación, delimitar zonas sensibles, establecer capacidades de campo, rehabilitar infraestructuras, hacer desaparecer otras, dotar de nuevas, etc.

En resumen, consideramos necesaria la planificación dentro del espacio protegido que consiga aunar conservación y aprovechamiento.

Casi a punto el primer Curso de Postgrado en Interpretación Ambiental y del Patrimonio en España

Comunicar, participar, disfrutar

Jaume Sureda Negre
Correo E: DCEJSN0@ps.uib.es
Ana M. Calvo Sastre
Correo E: dceacs0@ps.uib.es
Francisco J. Guerra Rosado
Correo E: seeda@arrakis.es

La mayoría de los que, ya sea desde el campo de la práctica o del mundo académico, nos dedicamos a este asunto tenemos el convencimiento de la necesidad de organizar algún tipo de entorno de formación e investigación sobre la interpretación del patrimonio.

Con esto no presuponemos que en España no exista una oferta formativa acerca de esta disciplina: desde hace ya varios años, en diversas universidades españolas se aborda la interpretación, generalmente en asignaturas de educación ambiental o en programas centrados en el patrimonio histórico. Se trata, sin embargo, de desarrollos académicos con escasas preocupaciones por la profesionalización y, además, con las lógicas limitaciones que imponen los *currícula* oficiales de todas las carreras universitarias.

Por otra parte, en los últimos años también han proliferado, desde múltiples plataformas, la organización de cursos, generalmente de corta duración, en los que se explican los principios y las potencialidades de la interpretación. Existe, pues, en España, una oferta formativa sobre la materia. No obstante,

estamos convencidos de que las necesidades formativas sobre este asunto no están ni mucho menos cubiertas y que existen todavía lagunas importantes.

Con este convencimiento, y a partir de una experiencia de elaboración de recursos que organizamos entre 1996 y 1998, y en la que participaron más de veinte profesionales, decidimos proponer la organización de un curso de postgrado sobre interpretación cuyas características básicas girasen en torno a los siguientes ejes:

- Una oferta que supere los límites geográficos impuestos por la enseñanza presencial.
- Una oferta con la amplitud suficiente para poder contemplar toda la complejidad de la interpretación.
- Una oferta formativa desarrollada en el contexto cultural de todo el Estado Español.
- Una oferta que combine de forma adecuada la teoría y la práctica.

Veamos cómo, hasta el momento, nos hemos guiado por estas orientaciones.

Superación de límites geográficos

Evidentemente, la opción ha consistido en organizar un curso de educación a distancia siguiendo la metodología y los recursos de una de las universidades de educación a distancia más innovadoras de Europa: la Universitat Oberta de Catalunya (UOC).

Contemplar toda la complejidad de la Interpretación

La Interpretación es un ámbito en el que confluyen aportaciones de disciplinas muy diversas: comunicación, marketing, psicología, pedagogía, gestión empresarial, museología, historia, etc. Para poder abordar toda esta complejidad se imponen dos exigencias: primera, centrarnos tanto en el patrimonio natural como en el cultural y, segunda, contar con los recursos suficientes para abordar los diversos aspectos implicados. Por todo ello el *Curso de Postgrado en Interpretación Ambiental y del Patrimonio (comunicar, participar, disfrutar)*, constará de 200 horas de enseñanza organizadas en unas 25 unidades y en 5 módulos, un total de 20 créditos formativos.

Desarrollarse en el contexto de todo el Estado

En el extranjero, especialmente en el mundo anglosajón, existen muchas y variadas ofertas formativas sobre interpretación. Por otra parte, los cursos que se ofrecen en España tienen un ámbito territorial muy limitado. Cuando nos planteamos el desarrollo del curso nos impusimos la condición de que debía tener alcance estatal. Y ello afectaba, por lo menos, a dos elementos: debía poderse seguir desde cualquier punto de España –lo que será posible gracias a la metodología de la UOC– y que los autores implicados en la realización de los materiales fuesen también representativos de la totalidad del Estado Español.

Por otra parte, debemos remarcar que lo anteriormente señalado no nos impide que, en una segunda fase, el curso pueda adquirir una dimensión internacional: de hecho ya hemos iniciado gestiones con posibles colaboradores de otros países. Como tampoco implica que no tengamos en cuenta otros idiomas del Estado que no sea el español: es muy probable que, ya en la primera fase, el curso también pueda seguirse en catalán.

Adecuada combinación de teoría y práctica

El experiencialismo y el academicismo son dos elementos que, si no se combinan de forma adecuada, pueden desvirtuar cualquier iniciativa como la nuestra. Para conseguir este equilibrio hemos procurado que los autores de los materiales provengan tanto del campo de la práctica como del mundo académico. También, hemos dado una estructura al curso que tenga en cuenta este equilibrio.

Así, de los cinco módulos en que se estructura el contenido, uno está dedicado al análisis de estudios de casos de programas de Interpretación, otro a la realización de un proyecto y los tres restantes al marco conceptual, a los medios interpretativos y al proceso de planificación.

Está previsto que el curso pueda iniciarse a principios de octubre de 2000. En estos momentos se están ultimando los detalles de los materiales didácticos y, tanto desde nuestro grupo de trabajo (Universidad de las Islas Baleares, más algunos colaboradores externos) como desde la UOC, se trabaja con este objetivo. Esperamos conseguirlo. Como también esperamos la complicitad de los miembros de la Asociación para la Interpretación del Patrimonio (AIP, España).

(NOTA: para obtener más información, recomendamos dirigirse a los autores de este artículo)

Preguntar no es interpretar

Miguel Ángel Pinto Cebrián

Intérprete de personas, animales, plantas y cosas.

Correo E:

PINTOBU@santandersupernet.com

“¿Saben ustedes qué planta es esta?...”

Salvo se trate de alguna especie muy extendida y común, lo más probable es que el grupo de visitantes responda “no”. Entonces el guía responde a la ignorancia del grupo, en el caso más optimista con “es una digital”, y en el peor con “se trata de una *Digitalis purpurea*”.

Otro caso parecido se pudo producir en el ámbito del patrimonio histórico. Me imagino la cara que pondríamos muchos de nosotros, absolutos profanos en esos temas, si un guía nos pregunta, sin más, algo así como: “¿Saben ustedes como se llama eso de ahí?...” (¡y se refiere a una arquivilta!). Decididamente, lo que entendemos por público general visitante, dudo mucho que lo sepa; y después de la pregunta, lo más probable es que le

imposite un pito la existencia de esos adornos que hay alrededor de los arcos.

Todo esto viene a cuento de algo muy curioso que entienden algunas personas cuando se plantea la cuestión de que los guías deben emplear preguntas. En el libro “Guía Práctica para Interpretación del Patrimonio” (véase *Boletín de Interpretación* número 1, sección Publicaciones), en las páginas 118 y siguientes se plantea la Estrategia del Preguntar, y no tiene nada que ver con algo por desgracia frecuente y que podría tener su origen en dos cuestiones.

La primera: la manía existente de no partir del conocimiento general que poseen los visitantes. Hay que ponerse en el papel del grupo (familiar, amigos o cualquier tipo de grupo) y no partir de nuestros conocimientos. Muchas veces se da por supuesto que al resto de los mortales les emocionan los pájaros, las flores, el arte prehistórico... y la verdad es que no; ellos no se pasan todo el día hablando y pensando sobre esos asuntos. No hay que olvidar que los guías debemos transmitir nuestro entusiasmo por todas esas cosas, incluso compartirlo y contagiarlo; pero pedir al visitante que parta de un nivel muy alto para que nos siga es mucho pedir. Además, se genera frustración, un “mal rollo” en la visita que al final se traduce en algo parecido a “ese guía sabe mucho pero es un listillo”.

La segunda cuestión posiblemente tenga que ver con un exceso de *didactismo* mal entendido. A veces, en el aula los maestros preguntan de esta manera, y tiene su explicación en un momento determinado, pero tampoco se debe abusar de esta estrategia. También es posible que se relacione con la idea de que preguntando se provoca (desde luego puede que algún visitante piense tirar al guía al primer pozo que encuentre).

En resumen, el “sabes qué es”, mal empleado, huele un poco a una falta de recursos comunicativos y a no pensar en los visitantes.

Hay formas preciosas de preguntar, que provocan y generan interés, pero éstas han de ser oportunas y no continuas; el visitante ha de ser capaz de responderlas para que su autoestima no se vea minada y se percate de sus propias posibilidades de entender las cosas. En realidad el guía ayuda un poquito, y las preguntas son un pequeño empujón para caer al fantástico abismo en el que se navega con nuestra propia imaginación.

Un ejemplo sería la forma de presentar, en una senda o itinerario botánico una planta como el Rusco (*Ruscus aculeatus*, por si alguien lo llama de otras formas). Esta es una planta que tiene muchos usos y, en especial, una peculiaridad anatómica: sus hojas son pinchos, los tallos adoptan la forma de hojas y reciben el rimbombante nombre de *filocladios* (como todo el mundo sabe, "esta palabra es de uso cotidiano"). Es, en verdad, una planta que sorprende y muy llamativa en otoño con sus frutos rojos que salen "de la hoja". La escena guía - visitantes puede ser algo así:

Guía: "¿Saben ustedes qué es esto que estoy tocando? (El guía toca a la vista de todo el grupo un *filocladio* del Rusco)

Visitantes: "Una hoja". La respuesta es inmediata, incluso alguien se reirá por lo simple que es la pregunta, y seguramente piense si este guía es tonto; otros igual se ofenden porque les hacen una pregunta tan idiota. De alguna forma estamos provocando.

Guía: "Puede ser, pero a mí me tiene intrigado una cosa: si esto es una hoja, no entiendo muy bien qué hace esta bola roja pegada aquí..." Se deja colgando la frase, dando pie a los "espontáneos", que seguro que van a desear sacarnos de nuestra ignorancia.

Visitantes: "Esa bola es un fruto... como el del acebo".

Guía: "...o como una cereza. Por cierto, que sepamos, los frutos no nacen de las hojas. Si ustedes recuerdan a las cerezas, salen de un tallo. Por lo que esta hoja que tocamos es falsa, en realidad es el tallo. Las hojas están más arriba; con cuidado las pueden tocar".

Visitantes: "¡Y pinchan!"

Guía: "Por eso en algunos lugares los ramos de estas plantas se empleaban para proteger quesos y jamones de los ratones".

Visitantes: (os podéis imaginar que seguirán preguntando, aportando y pidiendo más información sobre el Rusco).

Nótese que en ningún momento el guía pregunta al público cosas que éste no sabe y, aunque todo es aparentemente espontáneo, tiene una intencionalidad clara de adónde quiere llegar para que los visitantes comprendan lo que se les cuenta.

Resumiendo, interpretar es bastante más que simplemente preguntar al público. Bien empleadas, las preguntas son enriquecedoras para todo tipo de personas en el transcurso de una visita. Por cierto, un buen ejercicio para los guías (yo lo practico a menudo) es anotar aquello que más pregunta la gente y es sorprendente: muchas veces las preguntas no tienen nada que ver con lo que estamos viendo.

Un sitio para interpretar la naturaleza en Buenos Aires

En la ciudad la puerta de entrada a la naturaleza queda en la Reserva Ecológica "Costanera Sur"

Eduardo Manuel Sánchez

Correo E:

mataco@wamani.wamani.apc.org

(Eduardo es miembro de la asociación Amigos de la Tierra, donde coordina el programa de Educación Ambiental. Trabaja como docente en el área de la Recreación y las Actividades con la Naturaleza. En la actualidad realiza un postgrado en "Educación en Ambiente para el Desarrollo Sustentable".)

Ubicada en Buenos Aires, a diez minutos del centro de la ciudad, por sus características particulares y su ubicación estratégica, es reconocida en el ámbito mundial, figurando en guías internacionales como sitio de interés turístico y educativo, así también como lugar propicio para la observación de aves.

Primero el río, luego la ciudad, ahora la Reserva Ecológica

Los orígenes de la Reserva se remontan a la década de los 70 del siglo XX, donde los gobiernos de entonces creyeron que otra vez había que ganarle tierras al Río

de la Plata para obtener nuevos espacios verdes y crear una "ciudad satélite". Así, en 1972 comienza el proyecto "Ensanche Área Central". Las obras de relleno se efectuaron frente al Balneario Municipal de la Costanera Sur, llegando hasta el antepuerto de la ciudad de Buenos Aires. El sistema utilizado fue similar al de los *pólderes* holandeses, construyéndose terraplenes con escombros que avanzaron río adentro hasta unirse, encerrando unas 300 hectáreas de río. El agua que quedó encerrada fue desagotada en forma parcial y el lugar fue rellenado con material proveniente del dragado del río.

Luego de años de relleno la obra fue abandonada –quién sabe por qué razones– dando paso a la acción de la naturaleza, sin intervención humana.

En 1985, Amigos de la Tierra –junto a otras organizaciones– comenzó a realizar acciones con objeto de proteger ese lugar en formación. Así, el 5 de junio de 1986 fue declarada por ordenanza municipal "Parque Natural y Zona de Reserva Ecológica".

Amigos de la Tierra viene desarrollando actividades allí incluso antes de su protección legal: visitas educativas para grupos de todos los niveles de la enseñanza, así como visitas de fin de semana para todo tipo de público. Las visitas se llevan a cabo tomando como base los conocimientos que traen los visitantes; y mediante juegos y actividades recreativas se intenta favorecer a la sensibilización y así acercar a los protagonistas al aprendizaje placentero.

Los senderos (interpretativos) nos permiten cruzar un denso pastizal de lado a lado y descubrir la complejidad de este ecosistema e internarnos en el bosque para luego llegar a nuestro querido y tan contaminado Río de la Plata. Al recorrer los distintos ambientes es posible realizar comparaciones de suelo, flora y fauna con parámetros en el mismo sitio. Actividades que incluyen ver, tocar, oler y escuchar, son propuestas por los Intérpretes intentando una relación desde lo placentero y lo armónico con lo natural.

El público que concurre a la Reserva los fines de semana es un público heterogéneo, tanto por sus edades como por sus intereses, de manera que esta variedad en la composición de los grupos se presenta como un desafío sumamente interesante y, a la vez, como una dificultad debido al comportamiento netamente urbano de la mayoría de los visitantes. Con esto quiero decir que el

maltrato que recibe la ciudad se traslada a la Reserva sin existir una conciencia a priori de cómo comportarse en un lugar con estas características, por lo que las visitas son de un valor educativo no formal incalculable.

En la visita, los grupos de entre 15 y 20 personas son invitados a realizar un recorrido de unos 4 km, cuya duración aproximada es de tres horas. Los grupos, acompañados por intérpretes de la naturaleza, van recorriendo los senderos y acercándose a cada ambiente para descubrirlo siendo protagonista. Los temas a abordar están relacionados con lo que va aconteciendo en el recorrido o con temas de interés para el propio grupo.

Luego de una cordial bienvenida y de las presentaciones correspondientes, les pedimos que cada uno se presente y nos diga cuál es el “animal que más le gusta”. Esta sencilla actividad nos permite ubicarnos en el ambiente que vamos a recorrer y contarles sus características, pues los visitantes en general hacen referencia a leones, jirafas, delfines, cóndores, etc., y manifiestan haberlos visto en zoológicos. Estos datos son muy significativos, ya que rara vez se alude a los animales de la región, y es precisamente este dato el que muestra una de las características y virtudes del lugar: todos los animales llegaron solos y son autóctonos, es decir, fauna típica de lagunas y ambientes ribereños. Se han llegado a observar más de 250 especies de aves.

El recorrido se inicia por uno de los terraplenes donde a los pocos metros es posible observar la inmensidad de la *Laguna de los Patos*, uno de los ambientes con mayor riqueza faunística. La parada en uno de los miradores les permite apreciar la sucesión que va desde lo natural a lo cultural en una secuencia visual inmediata: bañado, laguna, arbustal, arboleda y de fondo... la “terrible mole de cemento”: el centro de Buenos Aires. Nuestra propuesta en el lugar es percibir a través del oído, y les pedimos que cierren los ojos e intenten diferenciar sonidos naturales y artificiales. La armonía de lo natural se presenta como un regalo para nuestros castigados oídos, frente al motor constante de la gran fábrica que en esos momentos parece la ciudad.

La propuesta en el siguiente momento es la de favorecer el protagonismo, y a los participantes dispuestos en parejas les proponemos que mientras avancemos uno de ellos haga las veces de *Guía* y el otro de *Visitante*. El tema sobre el cual el

Visitante está “muy interesado” es conocer “cómo llegaron las plantas”. A mitad del recorrido prefijado se invierten los roles y continuamos con el mismo procedimiento. En la puesta en común

es muy interesante comprobar que, favoreciendo el intercambio de conocimientos que los visitantes traen, es posible arribar a conclusiones precisas, sobre datos del lugar, que creían desconocer.

En este momento de la visita les contamos con más detalle la formación de la Reserva, y hacemos hincapié en que nos internaremos caminando un kilómetro en línea recta por lo que hace algunos años era el río.

Otro de los miradores nos invita a seguir observando la laguna y la ciudad, pero nuestra intención está puesta en el cielo de la misma. Les pedimos elevar la mirada hacia el cielo y luego descenderla rápidamente sobre el horizonte ciudadano; con este ejercicio es perceptible la diferencia entre azules y grises. El *smog* es una bofetada que nos está advirtiendo de nuestro comportamiento urbano, y que terminada la visita volvemos a esa burbuja artificial.

Para internarnos en el pastizal de “cortaderas”, la consigna es caminar uno detrás del otro, pues el ancho de los senderos hace que sólo así se pueda avanzar, y con algunos grupos nos permite recorrerlo con ojos cerrados, con sólo tomarse de los hombros de la persona que va adelante. Luego se comenta lo percibido en un claro de este ambiente. La cortadera (*Cortaderia selloana*) es una hierba gigante, y debe su nombre a que sus finas y largas hojas poseen pequeños cristallitos de sílice a ambos lados y en la parte superior; es muy filosa y peligrosa al tacto si se la intenta recorrer desde afuera hacia dentro. Se le pide a los visitantes que recorran sus bordes con sumo cuidado y, observando el vaivén que produce el viento en los plumerillos, llegan a descubrir las características de la planta y las curiosidades del ambiente.

Otra propuesta es que tomen con sus manos un pedazo de suelo y lo amasen para descubrir que es arena y arcilla, componentes originales del río, ya que en esta zona no se produjeron rellenos con escombros.

Al terminar el recorrido por el pastizal el grupo ha podido experimentar una sensación de aventura y es nuestra oportunidad para proponerles vivir una

nueva: internarnos en el sendero del Bosque.

Existen en la Reserva zonas de bosque de Aliso de Río (*Tessaria integrifolia*) y un bosque de Sauce Criollo (*Salix humboldtiana*) en formación. El aliso es un árbol colonizador que crece en suelos pobres y en zonas que han sido anegadas. Nativo de la región, de crecimiento rápido, es muy frágil ante la acción del viento, por lo que muchos ejemplares se quiebran y caen con facilidad. La humedad del ambiente nos está demostrando unas características propias que son fáciles de percibir por las diferentes temperaturas en todo el recorrido. Escuchar a los alisos apoyando la oreja junto al tronco, acerca a los sonidos internos del mismo, debido a su corteza delgada y a su fragilidad ante el viento.

El suelo original es de arena y arcilla, pero posee una capa de humus de algunos centímetros, producida por la gran cantidad de material en descomposición que se haya en esta zona. Para comprobarlo sólo basta con hacer un hueco y poder ver en estratos a sus componentes, lo cual nos sirve como elemento ilustrativo en nuestra explicación.

Luego bordeamos a la *Laguna de los Macaés*, que se encuentra en plena recuperación después de la sequía del año 1995. La laguna nos permite hacer referencia a los procesos naturales de *eutrofización* y a las intervenciones que se han hecho en otras lagunas de la Reserva para evitar la pérdida de biodiversidad.

Unos metros más y llegamos a la costa del Río de la Plata, donde se aprecia el material de relleno usado para contener el avance del río: ladrillos, cerámicas, restos de mampostería, etc., que nos permiten comprender parte de la historia y de la formación de la Reserva. Varios carteles indican la prohibición de bañarse, pues las aguas están contaminadas (pero ningún cartel invita a no contaminar). Con este recurso le indicamos a los visitantes que el Río lo compartimos con la República del Uruguay, donde sus aguas no están contaminadas. Queremos subrayar la importancia de las políticas de prevención hacia el ambiente, que en nuestro país se siguen sin implementar.

Iniciamos el regreso por uno de los terraplenes que nos llevan a la salida. No dejamos pasar la oportunidad para hablar de los más de 300 incendios que han afectado a la Reserva desde su creación. Varias son las sospechas de que han sido intencionales, pues algunos sólo ven al área como un gran negocio inmobiliario y todo lo que representa a la vida debe ser eliminado. Las huellas son visibles: extensas hectáreas afectadas y la nueva vegetación abriéndose paso entre los restos inocultables de los incendios.

Desde uno de los caminos más elevados es posible divisar toda la Reserva e identificar los principales edificios de la ciudad, incluyendo a la Casa de Gobierno. Invitándolos a despedirse del área, proponemos a los visitantes que, reunidos en parejas, se regalen una foto del lugar, haciendo uno de ellos de cámara fotográfica, para lo cual deberá cerrar los ojos y el otro de fotógrafo, que será el encargado de elegir la foto y colocar a la cámara en posición. Luego, con un pequeño toque en la oreja del que hace de cámara, se le indica que es el momento de abrir los ojos y disfrutar de la foto elegida.

De regreso a la entrada, nos despedimos recordándoles cuál es la importancia de este lugar, destacando que es el único lugar de acceso gratuito a la costa del río que nos queda en Buenos Aires, una ciudad construida de espaldas a su río.

Un lugar puro, libre de contaminación, desarrollándose en armonía, puede ser el primer paso para comprender una realidad compleja que se nos presenta en la ciudad como cosa cotidiana. Para querer algo es condición fundamental conocerlo y viceversa, por lo que hemos asumido desde nuestro lugar de intérpretes y educadores el compromiso de ayudar a conocer nuestra naturaleza, de la que estamos tan lejos y a la vez tan cerca.

Interpretación en una Escuela de Capacitación Agraria

José Manuel Cornejo

Correo E: josecornejo@wanadoo.es

(Jose –sin acento– es responsable de cuestiones ambientales en la empresa TRAGSA, y hace años que viene impulsando varias iniciativas de interpretación: el Aula de Interpretación y Educación Ambiental en el CENEAM, Valsain, Segovia; la gestación de la AIP, de la que es socio fundador; un libro de interpretación junto con la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía; proyectos de planificación interpretativa en espacios naturales protegidos; y el curso que describe a continuación.)

Existen en España ambiciosas experiencias formativas vinculadas a la educación ambiental y la divulgación del patrimonio. Pero también surgen propuestas modestas, adaptadas a las necesidades de grupos específicos. Una de estas iniciativas ha sido el curso de “Gestión del Uso Público e Interpretación del Patrimonio” que dirigí en el período 1998-1999 en la Escuela de Capacitación Agraria en Villaviciosa de Odón.

Se trata de una experiencia muy local, con un diseño pensado para este lugar, y con algunas novedades exportables a otros ámbitos. En mi opinión, se ha convertido en una propuesta formativa vanguardista en materia de Interpretación del Patrimonio.

El curso “Gestión del Uso Público e Interpretación del Patrimonio” es una acción formativa especializada, que pretende la capacitación en estas materias de futuros agentes ambientales, guardas o guías que trabajen en espacios naturales, en parques o en jardines históricos, etc. Está organizado por la Comunidad de Madrid y colabora la Universidad de Idaho (EEUU). Se trata de un curso dirigido principalmente a estudiantes de capacitación agraria y forestal.

La finalidad es capacitarles para el desarrollo de actividades vinculadas al uso público y, en particular, a la interpretación. Entre los objetivos se plantean el desarrollo de actitudes, habilidades y destrezas para el manejo de

los medios interpretativos. También se pretende que entiendan la importancia de la interpretación como herramienta de gestión, ya que favorece un cambio de actitudes en los visitantes de espacios naturales y de parques urbanos. Además, se pretende mejorar la cultura ambiental de los alumnos en lo relativo a conservación de la biodiversidad.

Los alumnos y alumnas procedían de varias provincias de toda España, y muchos de ellos trabajarán más tarde como guardas en espacios naturales, o como capataces en trabajos en el monte o en jardines públicos (urbanos o periurbanos), con la posibilidad de tener un contacto permanente con los visitantes a esos lugares.

Los estudios de capacitación se extienden durante dos años. Esta propuesta específica se ofreció como complemento al *currículum* oficial sólo a los alumnos de último año. Es gratuita y se realiza fuera del horario lectivo, generalmente por las tardes.

Este “Curso de Interpretación” es innovador por tener una fuerte dosis de **formación a distancia**. Los alumnos cada año tienen mayores limitaciones de tiempo y, de esta manera, podían estudiar cuando les resultara más cómodo. No se pretendía controlar a los participantes, sino favorecer su trabajo y el autoaprendizaje, reforzando la responsabilidad individual.

El curso tuvo una duración de 125 horas, en las que se trataron dos bloques temáticos independientes: el primero daba una visión global sobre la Conservación de la Biodiversidad y la Gestión de los Espacios Naturales Protegidos; y el segundo se centraba en la Interpretación del Patrimonio.

El trabajo se distribuyó de la siguiente manera:

1. Teoría:

- a) *Curso a distancia*
Al comenzar el curso se entregó una carpeta a los alumnos compuesta por una guía metodológica (programa, cronograma, etc.), por los temas desarrollados y por la documentación complementaria.
- b) *Sesiones presenciales*
Podían ser temáticas, donde se trataban algunos temas específicos no desarrollados por escrito, o de tutoría y apoyo, donde se comentaban los temas escritos y se aclaraban dudas.

2. Práctica:

- c) *Trabajo de campo*
Temas teórico-prácticos: una parte del contenido se reforzaba y se investigaba durante los viajes. El objetivo era que los participantes conocieran realidades, lugares y centros o equipamientos vinculados a las materias analizadas. Estas excursiones favorecieron el autodescubrimiento y la vivencia personal.
- d) *Prácticas sobre gestión de espacios naturales protegidos y uso público*
En las excursiones se realizaron talleres y actividades prácticos de recreación, de educación ambiental y, sobre todo, de interpretación del patrimonio.

3. Evaluaciones

Test de evaluación: Se realizó un test de conocimientos previos. A lo largo del curso se realizaron 3 evaluaciones. Para superarlas había que responder adecuadamente al menos al 70 % de las cuestiones. En alguna evaluación se permitió utilizar documentación escrita e incluso dialogar con los compañeros.

Trabajo personal: Cada alumno tuvo que hacer un trabajo personal sobre *medios interpretativos* en el plazo de un mes.

El equipo de profesores y colaboradores fue muy heterogéneo

- José Luis González: experto en Biología de la Conservación.
- Jorge Morales: experto en Interpretación del Patrimonio.
- Sam Ham: Experto internacional en Interpretación (profesor de la Universidad de Idaho)
- José M. Cornejo: Técnico en Conservación y en Uso Público.

Colaboradores:

- Miguel Ángel Pinto, Guía intérprete de la Senda Fuentes Blancas, Burgos
- Alberto Valle, Director Técnico de la Reserva Natural de las Marismas de Santoña y Noja
- Y el equipo de Guardería y Vigilancia de la R.N. de las Marismas de Santoña y Noja

Como recursos materiales contamos con una carpeta de documentación, creada para esta iniciativa. Contenía información metodológica y más de 300 páginas sobre espacios naturales e Interpretación del Patrimonio.

El análisis resulta prometedor

El curso actual ha evolucionado mucho respecto al diseñado inicialmente. La metodología se basaba mucho en juegos y dinámicas de grupo. Las horas que el profesorado y los alumnos invertíamos en el curso eran más del doble de las que aparecían en el certificado. Se observaban con claridad los cambios de actitudes individuales y del grupo. Unos años después descubrí que una formación generalista en educación ambiental era poco útil en las actividades laborales típicas de estos capataces.

El Curso "Gestión del Uso Público e Interpretación del Patrimonio" supuso un cambio importante de contenido y de metodología. Es más flexible y pragmático. La transmisión de contenidos en las sesiones presenciales se parece excesivamente a clases formales. La implicación de los participantes es menor pero los resultados obtenidos son efectivos. Hay un incremento notable de conocimientos teóricos y prácticos por parte de los alumnos, y se observan sutiles cambios de actitudes.

Aunque el diseño metodológico y la elaboración de las unidades didácticas conllevan muchas horas de dedicación, se reduce considerablemente el tiempo de presencia física en el aula, tanto de los profesores como de los alumnos. Con esta carencia de relación directa, las excursiones y viajes adquieren un papel esencial para reforzar algunos objetivos del curso.

Después del análisis de este curso estoy pensando en proponer e introducir algunos cambios en las próximas convocatorias:

- 1) Abrir la posibilidad de participación a distancia a personas que no estén estudiando en la Escuela de Capacitación. Muchos interesados en Interpretación, de todo el país, podrían hacer el curso.
- 2) Introducir nuevas dinámicas de grupo y juegos en las sesiones presenciales. La educación no formal me ha dado mejores resultados en este tipo de cursos.
- 3) Ampliar sutilmente el número de colaboradores implicados, invitando a algunos profesionales que transmitan experiencias directas vinculadas al temario.
- 4) Incrementar las actividades prácticas.

SECCIÓN

COMENTARIOS APARTE...

(Esta idea fue de **Santiago Gallego Picard**, compañero y eterno colaborador)

Este espacio pretende dar cabida al análisis de todos aquellos centros de visitantes de reciente o de renombrada (o no) importancia (también caben los erróneamente denominados "centros de interpretación").

El único requisito es que sean visitados por el público general: turistas, visitantes, paseantes, xomingueiros, familias Morales, Simpson, etc.

Hay que intentar sintetizar en pocas palabras todo lo interpretativo que en ellos exista o sea reseñable. Sin olvidar obviamente su localización, precio de entrada u otros aspectos que merezcan la pena, como sus vistas o si el entorno es o no acogedor.

Que quede bien claro que no es un apartado para buenos ni malos; es un apartado abierto para que luego la gente opine y/o pregunte.

• AULA ACTIVA DO MAR.

Lugar: Rianxo. Provincia de A Coruña (sur).

Localización: a 100 m de la Casa del Mar, con la fachada de color azul, pegada al cuartel de la Guardia Civil.

Precio: 200 ptas. por persona.

Horarios: todos los días de la semana, de 11:00 a 14:00, y de 19:00 a 21:00 horas.

Descripción: Instalaciones modernas, bien acondicionadas para discapacitados, tienda, y aparcamiento gratuito. Al estar en el pueblo éste se puede visitar.

Comentario: Del proyecto de una escuela taller surge una instalación interesante de la que no te esperas encontrar nada de lo que en ella hay, y sobre todo, de cómo está aprovechado el espacio. Una nave industrial reconvertida en museo, taller y sala multimedia. Su visita es guiada, lo que impide cierta relajación, pero no deja de ser útil debido a que sus exhibiciones carecen de textos de apoyo. Además, sirve de prácticas a los alumnos de la escuela taller.

NOTA DE LOS EDITORES:

La escuela taller citada era el lugar de trabajo de nuestro compañero Santiago Gallego Picard, y ahora lleva su nombre. Él fue el creador de esta Aula del Mar.

• EXPOSICIÓN “TENÓ: HUMANAMENTE NATURAL”

Lugar: El Palmar, Buenavista del Norte, Parque Rural de Teno

Localización: Finca los Pedregales, sin número, El Palmar (donde se encuentra la Oficina de Gestión del espacio natural)

Descripción: Se trata de una exposición permanente que se encuentra en una de las dependencias de la Finca de los Pedregales, restauradas recientemente por una escuela taller. Esta finca pertenece al Ayuntamiento de Buenavista del Norte y en ella se están ejecutando varias infraestructuras para el desarrollo local del Parque Rural de Teno.

Actualmente, aquí se encuentra la Oficina de Gestión del espacio natural, hay espacios comunes para reuniones, cursos y otras actividades, se está construyendo un mercadillo, en su momento se construirá un complejo agroalimentario, un centro de información, etc.

Comentario: esta exposición fue diseñada y ejecutada por los alumnos y alumnas del módulo de Guías intérpretes de la Escuela Taller El Cardón (1997 – 1999), con la colaboración de los otros módulos formativos (Cantería y Carpintería) de la citada escuela, la participación de varios vecinos, y la colaboración y asesoramiento puntual de diversas instituciones públicas y privadas. Consta de una sola sala donde se desarrollan diversos contenidos sobre las actividades socioeconómicas –las tradicionalmente más relevantes– del Parque Rural. En su diseño, creo que se ha conseguido realizar una exposición temática (posee un tema general que es desarrollado de principio a fin), está organizada (mediante una introducción, módulos para cada uno de los seis subtemas de que se compone, y una conclusión. Todo ello dirigido por un pasillo desde la entrada), es amena (cada módulo es como un teatrillo con elementos reales, fotos, textos cortos e interesantes, cosas que se tocan, recuerdos que la gente se lleva, etc.) y sus contenidos son pertinentes (son explicaciones de algunas actividades que se desarrollan en la actualidad, hay elementos prestados por la gente del Parque, éstos a su vez aparecen o bien en una foto, o bien recitando un verso o una copla; sus textos se dirigen al visitante). La exposición es utilizada de manera esporádica, previa cita, por parte de excursionistas o escolares y no está atendida por personal fijo, pero

actualmente se está llevando a cabo un estudio para un modelo de gestión del espacio, con el objeto de dotarlo de medios, servicios y personal.

(Aportación del socio Juanjo Suárez, de *area rural s.l.* Servicios de Educación Ambiental, Canarias. Contacto en: arearural@mx4.redestb.es)

CONCEPTOS DE INTERPRETACIÓN

Definiciones

Don Aldridge:

"La interpretación es el arte de explicar el lugar del hombre en su medio, con el fin de incrementar la conciencia del visitante acerca de la importancia de esa interacción, y despertar en él un deseo de contribuir a la conservación del ambiente".

Countryside Commission for Scotland:

"La interpretación es el arte de explicar al público el carácter de un lugar, especialmente a los visitantes casuales, de forma que tomen conciencia del significado del sitio que visitan y desarrollen el deseo de conservarlo".

.....

Los principios de la interpretación para el siglo XXI

Propuestos por Larry Beck y Ted Cable en su libro *"Interpretation for the 21st Century – Fifteen Guiding Principles for Interpreting Nature and Culture"* (1998. Sagamore Publishing, Champaign, IL, USA)

- 1) Para despertar el interés, los intérpretes deben conseguir que los contenidos de sus mensajes se

relacionen con la vida de los visitantes.

- 2) El propósito de la interpretación va más allá de la entrega de información, consiste en revelar una verdad y un significado profundos.
- 3) Toda presentación interpretativa –al igual que una obra de arte– se debería diseñar como una historia que informe, entretenga e ilustre.
- 4) El propósito del mensaje interpretativo es inspirar y provocar a la gente para que amplíe sus horizontes.
- 5) La interpretación debería presentar un tema o un planteamiento completo, y debería ir dirigida al individuo como un todo.
- 6) La interpretación para niños, adolescentes y adultos –cuando éstos constituyen grupos homogéneos– debería aplicar enfoques diferentes.

(Como se puede comprobar, hasta aquí se trata de una respetuosa reinterpretación de los principios de Tilden)

- 7) Todo lugar tiene su historia. Los intérpretes pueden revivir el pasado para hacer que el presente sea más placentero y que el futuro adquiera un mayor significado.
- 8) Las altas tecnologías pueden revelar el mundo de maneras nuevas y apasionantes. Sin embargo, la incorporación de estas tecnologías a los programas interpretativos debe realizarse con cuidado y precaución.
- 9) Los intérpretes deben cuidar la cantidad y calidad de la información a presentar (en cuanto a su selección y precisión). Bien sintetizada y fundamentada en una buena investigación, la interpretación tendrá más poder que un gran discurso.
- 10) Antes de aplicar diseños en interpretación, el intérprete debe conocer las técnicas básicas de comunicación. Una interpretación de calidad se fundamenta en las habilidades y los conocimientos del intérprete, atributos que se deben poder desarrollar de forma continua.
- 11) Los textos interpretativos deberían transmitir aquello que a los lectores les gustaría conocer, con la autoridad

del conocimiento, y la humildad y responsabilidad que ello conlleva.

- 12) Un programa interpretativo debe ser capaz de conseguir apoyo –político, financiero, administrativo, voluntariado–, sea cual sea la ayuda necesaria para que el programa prospere.
- 13) La interpretación debería estimular las capacidades de la gente e infundir un deseo de sentir la belleza de su alrededor, para elevar el espíritu y propiciar la conservación del rasgo que es interpretado.
- 14) Los intérpretes deben ser capaces de promover actividades interpretativas óptimas, a través de programas e infraestructuras bien concebidas, diseñadas de forma intencionada.
- 15) La pasión es el ingrediente indispensable para una interpretación poderosa y efectiva; pasión por el rasgo que es interpretado y por aquellos que vienen a inspirarse con él.

Al igual que hizo Tilden, cada uno de estos quince principios propuestos por Beck y Cable se desarrolla en un capítulo independiente de su libro "Interpretación para el Siglo XXI".

(NOTA: Traducción y adaptación por Jorge Morales Miranda)

NOTA DE INTERÉS ADMINISTRATIVO

Para los socios e interesados:

Independientemente de cómo se realice el pago, es necesario enviar a la AIP (C/ Monardes 7, 4ªA - 41004 Sevilla) la hoja de inscripción con los datos personales.

Si el pago se realiza mediante abono o transferencia, es necesario enviar a la sede de la AIP una fotocopia del resguardo.

(En las dos últimas páginas hay más información)

NOTICIAS

SUCEDIÓ

- **Curso Marco Jurídico, Fundamentos Conceptuales y Herramientas Técnicas para la Organización de Actividades de Educación Ambiental**

Curso de larga duración (se inició en octubre de 1999 y finalizó en febrero de 2000) dirigido a técnicos de administraciones públicas, de asociaciones y de empresas vinculadas a la educación ambiental, así como a personas con interés y experiencias en el desarrollo de actividades de educación ambiental e interpretación del patrimonio. Lo organizó el Plan Insular de Educación Ambiental del Cabildo de Tenerife y lo dirigió GEA - Gabinete de Estudios Ambientales, S.L.

Sus contenidos giraron en torno a los siguientes bloques temáticos.

- El marco jurídico para la educación ambiental
- La interpretación del patrimonio
- Los equipamientos para la educación ambiental
- Programación de actividades de educación ambiental

- **V Jornadas Andaluzas de Difusión del Patrimonio Histórico**

Cádiz, 9 al 11 de mayo de 2000.

Organizó: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.

Las Jornadas reunieron a un nutrido grupo de expertos españoles y de otros países europeos, abordando diversas estrategias de comunicación en una perspectiva de futuro, para contribuir a la conservación del patrimonio histórico.

- **Curso Taller: Interpretación en Áreas Naturales Protegidas**

Iquitos y Nauta (Perú), 30 y 31 de mayo y 2 y 3 de junio, respectivamente.

Organizó: INRENA y Proyecto Araucaria Amazonas – Nauta (Cooperación Española).

El curso taller estuvo dirigido a personal de la Reserva Nacional Pacaya Samiria, a trabajadores y empresas del sector turismo y a guardaparques y algunos habitantes de las comunidades de la Reserva.

OCURRIRÁ PRONTO

La **Red Europea de Interpretación del Patrimonio** está a punto de echar a andar. Tras un intento fallido de encontrar financiación en proyectos de la UE, se está promoviendo el estudio con bastante antelación de convocatorias que puedan cubrir las necesidades organizativas iniciales de la Red.

Por ahora hay previstas dos reuniones para que los representantes de los distintos países aclaren ésta y otras cuestiones: 15 de septiembre, en la Universidad de Goettingen (cerca de Hannover, Alemania), y del 12 al 14 de octubre, en la Selva Negra (sudeste de Alemania).

Dicho sea de paso, se alienta a los interesados de todos los países a que constituyan asociaciones nacionales de interpretación y obtengan así la capacidad de representación necesaria. En los próximos *Boletines* os daremos más información al respecto.

- **Curso de Interpretación del Patrimonio Natural**

León, Nicaragua, del 14 al 29 de julio de 2000 (Centro de Inicativas Medio Ambientales de la Ciudad).

Organiza: Cooperación Española en Nicaragua y Alcaldía de León.

Curso con un amplio temario de contenidos relacionados con la interpretación y el patrimonio local, dirigido a profesionales relacionados con los espacios protegidos y personal docente implicado en educación ambiental.

Más información:

bio.mtorres@tmx.com.ni

- **Curso de Verano "Espacios para la Educación Ambiental II"**

Villena (Alicante), 17 al 21 de julio de 2000.

Organizan: Ayuntamiento de Villena y Caja de Ahorros del Mediterráneo.

Colaboran: Universidad de Alicante y CEFIRE de Elda.

Es un curso destinado a educadores y estudiantes de magisterio, biología, ciencias ambientales, pedagogía, etc.; voluntarios ambientales y miembros de asociaciones e interesados en general. Los "ESPACIOS" incluyen un **módulo de interpretación del patrimonio** como una de las ventanas a la educación ambiental.

Contacto:

ofijuventud@villena.infoville.net

• Curso de Interpretación del Patrimonio

Parc Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, del 6 al 8 de octubre de 2000.

Organiza: el Parque Nacional y el Centre de Capacitació Agrària del Pallars. Curso dirigido al personal de uso público del Parque, monitores y guías que intervienen en ese territorio.

• Curso de Interpretación Ambiental

Salamanca, 26 al 11 de octubre.

Organiza: Departamento de Ecología de la Universidad de Salamanca.

Colabora: Asociación Abogaya y Facultad de Biología.

Patrocina: Junta de Castilla y León y Víctor Jara (librería).

MÓDULOS (60 horas en total):

I. Interpretación ambiental. Introducción. Historia y desarrollo institucional de la Interpretación.

II. Metodología y técnicas para la Interpretación.

III. El paisaje como instrumento de la interpretación ambiental.

IV. Planificación y diseño de itinerarios interpretativos.

V. Control del Impacto Ambiental de los visitantes.

VI. Recursos y medios interpretativos. Algunas experiencias.

VII. La interpretación dentro del ámbito universitario: asignaturas en licenciaturas, cursos de postgrado.

VIII. Los ecosistemas salmantinos como marcos escénicos para la interpretación ambiental.

Contacto: Raúl de Tapia

albanta@guqu.usal.es

• Curso de Interpretación del Patrimonio

Castillo de Santa Cruz, Oleiros (Galicia). El calendario cubre diversas fechas: 5 al 7 de octubre, 12 al 15 octubre, 27 al 29 octubre, y un mes más tarde es la lectura de los trabajos desarrollados.

Organiza: CITA, de la Consejería de Medio Ambiente de la Xunta de Galicia. El curso estará dirigido a profesionales o futuros profesionales de la interpretación en alguno de sus diversos campos de actuación: planificación, diseño de itinerarios y senderos, actuación como guías intérpretes, creación y dotación de infraestructuras, elaboración de materiales, etc. También a los gestores de

patrimonio (natural, etnográfico, arqueológico) que precisan de la contratación de servicios de interpretación como herramienta de gestión y de comunicación.

Contacto: Fernando Ramos
ineco2@mx3.redestb.es

• Técnicas para la Interpretación del Patrimonio - Aspectos Disciplinarios y Procedimientos para la Divulgación in situ del Patrimonio Natural y Cultural

Granja Agromarina Altamira, Isla del Rey, Valdivia (Chile). 8 al 12 de noviembre de 2000.

Organiza: Centro de Estudios Agrarios y Ambientales (CEA).

Curso de 80 horas (40 presenciales y 40 no presenciales) que incluye la realización de un proyecto.

El curso está destinado a guías de turismo, educadores ambientales, guardaparques, personal de museos, guías de montaña, guías de eco y agroturismo, personal de servicios de información turística, biólogos, antropólogos, arqueólogos, profesores de EGB, etc.

Contacto: Claudia Gil Cordero
cea@telsur.cl

CURSOS DEL CENEAM (CENTRO NACIONAL DE EDUCACIÓN AMBIENTAL, España)

Todos los cursos se realizan en el CENEAM, situado en Valsaín, Segovia. Los cursos aquí reseñados van dirigidos a un perfil similar de destinatarios: guías de espacios naturales y ecomuseos, educadores ambientales, promotores de turismo rural y ecoturismo y otros interesados.

• **Itinerarios Guiados: El Papel del Guía y los Recursos del Medio**
18 al 22 de septiembre.

• **Los recursos del Medio Rural: Espacios para la Comunicación Ambiental y el Turismo**
9 al 11 de octubre.

• **Técnicas de Recuperación de Ambientes para la Interpretación del Patrimonio**
30 y 31 de octubre.

JORNADAS Y REUNIONES

• **III Congreso Iberoamericano de Educación Ambiental**
El Congreso se realizará en la ciudad de Caracas, Venezuela, del 21 al 26 de octubre de 2000.

Organiza: Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales (MARN) de la República Bolivariana de Venezuela, en coordinación con Ministerio de Educación Cultura y Deportes, Ministerio de Relaciones Exteriores, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y otras instituciones. (El Congreso incluye en su temario a la interpretación ambiental)

Más información:

ceduamb@marn.gov.ve

• V Congreso Internacional sobre Gestión de Recursos Naturales

Valdivia, Chile, entre los días 20 al 24 de noviembre de 2000.

Organiza: Centro de Estudios Agrarios y Ambientales (CEA).

El Congreso estará conformado por los siguientes Simposios:

- VII Simposio de Manejo de Vida Silvestre y Biodiversidad

- V Simposio Iberoamericano de Educación Ambiental (incluye un Curso Taller de Interpretación del Patrimonio)

- V Simposio de Desarrollo Sustentable

Más información: cea@telsur.cl o en la web

www.geocities.com/RainForest/Canopy/3046

PUBLICACIONES

• Monográfico de Interpretación en la revista CICLOS

Debido a cuestiones administrativas, se retrasa para el mes de septiembre de 2000. El lema de ese monográfico será: "Directo al Corazón".

• Journal of Interpretation Research (Vol. 4, número 1, 1999). Número especial: Interpretación en Australia

Merece la pena conseguir este ejemplar, pues ofrece una excelente visión de lo que acontece en materia de interpretación en Australia, además de ser una edición que reúne a los mejores autores e investigadores que en Australia se dedican a la interpretación y los estudios del turismo.

Contactar con: Ted Cable, editor
naicom@aol.com o
NAIEspanol@aol.com

• **Seminario Permanente de Educación Ambiental en Espacios Naturales Protegidos**

(1997) ISBN 84-8320-023-6

Varios autores

Este es el tomo V de la serie de monografías sobre los seminarios permanentes de educación ambiental organizados por el Ministerio de Medio Ambiente. Después de diversas reuniones técnicas, diversos profesionales de la educación ambiental en nuestros espacios naturales protegidos, han reflejado una serie de criterios en cuanto a, por ejemplo, la educación ambiental para los habitantes de estos espacios, la atención de los visitantes, recomendaciones para la formación del personal de educación ambiental de los espacios, algunas notas sobre la evaluación de las actividades o el impacto de los visitantes.

Edita: Centro de Publicaciones, Secretaría General de Medio Ambiente, Ministerio de Medio Ambiente. España.

• **El misterio de la huerta de los membrillos. Un cuento basado en el Libro Blanco de la Educación Ambiental en España**

(1999) ISBN: 84-8320-093-7

Varios autores.

Se trata de un cuento muy motivador que ofrece una visión del desarrollo de los objetivos del Libro Blanco de la Educación Ambiental en España.

Edita: Centro de Publicaciones, Secretaría General de Medio Ambiente, Ministerio de Medio Ambiente. España.

• **Juegos para descubrir la naturaleza**

(1996) ISBN 84-270-2119-4

Autor: Philippe Vaquette

Es una guía de 43 juegos para aprender a observar, escuchar, tocar, oler, saborear, conocer y comprender la naturaleza, acompañados de todas las instrucciones e ilustraciones necesarias.

Edita: Ediciones Martínez Roca, S.A.

• **Un Museo para todos**

Dépósito Legal TF-2467/97

Varios autores

Es una publicación de los contenidos del curso: Un Museo para Todos, organizado por la empresa pública SIMPROMI, S.L. Se desarrollan interesantes contenidos que van desde el espacio, el edificio, la accesibilidad, la comunicación, los sistemas de información y señalización, la

integración social, la legislación y las normativas, o las necesidades espaciales de los visitantes, hasta los interesantes proyectos técnicos realizados por los alumnos y alumnas de ese curso.

Edita: SIMPROMI, S.L. Sociedad Insular para la Promoción del Minusválido.

• **Anaga Cuenta...**

Autor: Colectivo de Escuelas Rurales del Parque Rural de Anaga

Esta revista trimestral es un ejemplo de "la participación de la población local en la gestión de los espacios protegidos". Para hacerse una idea de ello, en su elaboración participan los siguientes agentes sociales: Escuelas Rurales del Parque Rural de Anaga, el Colegio de Taganana, las Asociaciones del Parque, las Mujeres y Hombres del Parque Rural, la Oficina de Gestión, la Agencia de Extensión Agraria de La Laguna, el Gabinete de Desarrollo Rural del Área Metropolitana y otras Personas y Colectivos que desarrollan proyectos o actuaciones en el Parque Rural. Esta interesante, creativa y divulgativa idea es redactada, en su mayoría, por los niños y niñas del Parque Rural. Desde este *Boletín de Interpretación* les damos un saludo y les felicitamos por la idea.

Edita: Oficina de Gestión del Parque Rural de Anaga. Cabildo Insular de Tenerife (922 239 072)
Colaboran: PINEA Plan Insular de Educación Ambiental. Área de Educación Ambiental del Cabildo de Tenerife y Fotocopiadora CAMPUS

.....

PÁGINAS WEB

Es de gran interés el documento Plan de Acción para los Espacios Naturales Protegidos del Estado Español: USO PÚBLICO. Es producto de un estudio llevado a cabo por Ricardo Blanco (del Organismo Autónomo de Parques Nacionales) y Javier Gómez-Limón (de la Oficina Técnica de EUROPARC-España). Se puede encontrar en:

www.europarc-es.org

La nueva página web de la Association for Heritage Interpretation (de Inglaterra):
<http://www.heritageinterpretation.org.uk>

ASOCIACIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO (AIP - ESPAÑA)

C/ Monardes, 7, 4º A
41004 Sevilla
Teléfono/fax: 95 421 79 21
C-electrónico: aipe@arrakis.es

La *Asociación para la Interpretación del Patrimonio* (AIP - España) tiene por finalidad promover el desarrollo profesional de la *interpretación* en nuestro país. Presentó públicamente sus postulados en el IV Congreso Mundial de Interpretación del Patrimonio, celebrado en Barcelona el 18 de marzo de 1995, fecha que se considera como fundacional.

La AIP pretende promocionar la esencia de la disciplina (antes conocida como interpretación ambiental), sintetizada en la siguiente definición:

"La interpretación del patrimonio es el arte de revelar in situ el significado del legado natural, cultural o histórico, al público que visita esos lugares en su tiempo de ocio".

Partiendo de la base de que la interpretación tiene que ver con **COMUNICACIÓN**, los principales objetivos de la AIP son: 1) servir de enlace entre los profesionales entregados al arte de la divulgación *in situ* del patrimonio –sea en parques, sitios históricos, yacimientos arqueológicos, etc.–; y 2) promover actividades encaminadas a la mejora profesional de los encargados de transmitir esos valores al público.

La AIP está concebida como una institución de *servicio* para sus asociados, siendo el principal producto la edición del *Boletín de Interpretación*. La Asociación aglutina a diverso tipo de profesionales (a título individual) provenientes de sectores y actividades aparentemente diferentes, pero con algo en común: la *comunicación con el público visitante*. Estos son algunos ejemplos:

Guías de turismo (rural, ecológico, cultural); educadores o monitores de museos y centros de visitantes; diseñadores de equipamientos y medios para la divulgación del patrimonio (itinerarios, exhibiciones, impresos divulgativos e interpretativos, audiovisuales, carteles informativos y divulgativos, etc.); agentes de medio ambiente y guardas de parques; trabajadores del uso público en espacios naturales protegidos; animadores socioculturales; etc.

PARA HACERSE SOCIO:

Hay que ingresar 3.000 pesetas (cuota anual) en el Banco Central Hispano, a nombre de Asociación para la Interpretación del Patrimonio.

Número de cuenta:

00 49 30 26 86 28 14 07 62 68

Luego, hay que enviar fotocopia del comprobante bancario por correo o por fax (954 21 79 21)

AIP

C/ Monardes, 7, 4º A

41004 Sevilla

NOTA: las colaboraciones para el Boletín han de ser de una extensión de dos a tres páginas.

ASOCIACIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO (AIP – ESPAÑA)

Secretaría de la AIP
Avda. de Zaragoza, 35 oficina i
31005 Pamplona, Navarra, España
Teléfono: 948 15 00 12
aip@ctv.es

La *Asociación para la Interpretación del Patrimonio* (AIP) es una organización española que tiene por finalidad promover el desarrollo profesional de la *interpretación* en nuestro país (y otros de habla castellana). Presentó públicamente sus postulados en el IV Congreso Mundial de Interpretación del Patrimonio, celebrado en Barcelona el 18 de marzo de 1995, fecha que se considera como fundacional.

La AIP pretende promocionar la esencia de la disciplina (antes conocida como interpretación ambiental), sintetizada en la siguiente definición:

"La interpretación del patrimonio es el 'arte' de revelar in situ el significado del legado natural o cultural, al público que visita esos lugares en su tiempo libre".

Partiendo de la base de que la interpretación tiene que ver con **COMUNICACIÓN**, los principales objetivos de la AIP son: 1) servir de enlace entre los profesionales entregados al arte de la divulgación *in situ* del patrimonio –sea en parques, sitios históricos, yacimientos arqueológicos, etc.–; y 2) promover actividades encaminadas a la mejora profesional de los encargados de transmitir esos valores al público.

La AIP está concebida como una institución de *servicio* para sus asociados, siendo el principal producto la edición del *Boletín de Interpretación*, además de la posibilidad de emitir y/o compartir información, a modo de “Red”, entre sus afiliados. La Asociación aglutina a diverso tipo de profesionales (a título individual) provenientes de sectores y actividades aparentemente diferentes,

pero con algo en común: la *comunicación con el público visitante*. Estos son algunos ejemplos:

Guías de turismo (rural, ecológico, cultural); educadores o monitores de museos y centros de visitantes; diseñadores de equipamientos y medios para la divulgación del patrimonio (itinerarios, exhibiciones, impresos divulgativos e interpretativos, audiovisuales, carteles informativos y divulgativos, etc.); agentes de medio ambiente y guardaparques; trabajadores del uso público en espacios naturales y culturales protegidos; animadores socioculturales; gestores culturales, etc.

LOS INTERESADOS EN SER MIEMBROS DE LA AIP deben ponerse en contacto con la Secretaría, en las direcciones indicadas más arriba.

NOTA: las colaboraciones para el *Boletín de Interpretación* han de ser de una extensión de dos a tres páginas.